

Белкина Елена Павловна, Стеценко Елена Олеговна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Показана важность использования художественного текста на занятиях по иностранному языку со студентами неязыковых направлений подготовки на примере собственного практического опыта и опыта коллег из других вузов. Анализируются этапы работы над художественным текстом на примере произведений современных авторов и писателей-классиков на занятиях по английскому языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.1

Педагогические науки

Показана важность использования художественного текста на занятиях по иностранному языку со студентами неязыковых направлений подготовки на примере собственного практического опыта и опыта коллег из других вузов. Анализируются этапы работы над художественным текстом на примере произведений современных авторов и писателей-классиков на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; художественный текст; неязыковой вуз; профессионально значимый текст; проектная работа; субъективированный объект общения.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент

Стеценко Елена Олеговна

Сыктывкарский государственный университет

lena.elebel@gmail.com; elena_stetsenko@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Мы полностью разделяем мнение о том, что художественные тексты могут применяться в качестве одного из средств обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза. Использование таких текстов в учебном процессе способствует формированию эстетического вкуса, ценностно ориентирует студента в окружающем его мире, пробуждает творческий дух, порождает желание творить прекрасное, приобщает к искусству [8, с. 88]. Благодаря искусству происходит одушевление объектов изучения, превращение их в субъекты, с которыми читатель может общаться как с равноправными партнерами или субъективированными объектами общения [Там же, с. 89].

Примерами субъективированных объектов высказывания, актуальных для развития навыков иноязычного речепорождения у студентов, специализирующихся в информационных системах и технологиях, могут быть, в частности, программное обеспечение и аппаратные средства, факты из истории компьютерных наук, защиты информации и криптографии, злоумышленные программы (компьютерные вирусы, черви), преступления в области информационных технологий и др. [7, с. 85-86]. Вышеназванные объекты можно обнаружить и выделить в учебных целях, например, в художественном произведении Дэна Брауна «Цифровая крепость» [13].

Еще в 80-е годы двадцатого века школьные учителя иностранных языков смело использовали художественные тексты не только в качестве источника языковой информации, но и для иллюстрации правил ситуативно обусловленного употребления лексики и грамматических явлений, а также для демонстрации того, как условия общения влияют на речь говорящих, на выбор ими языковых средств и логики построения высказывания [11, с. 63]. Учителя использовали уроки иностранного языка в целях развития у учащихся чувства прекрасного, формирования художественного вкуса, умения ценить произведения искусства, воспитания любви к родной стране и ее природе [9, с. 44]. Подобная работа осуществлялась не только в нашей стране, но и за рубежом, в частности во Франции. В 70-80-е годы группа французских педагогов, получившая название «Новое образование», организовывала и проводила мастерские письменного слова для того, чтобы на основе художественного произведения развивать воображение и креативные возможности учащихся, в некоторых случаях получая терапевтический эффект коррекции личностных особенностей детей (снятие агрессии) [10, с. 90].

В свете вышесказанного удивительным выглядит тот факт, что преподаватели неязыковых вузов зачастую не готовы или не хотят использовать художественные тексты в работе со своими студентами, мотивируя это недостатком учебного времени, низким уровнем школьной подготовки учащихся, кажущейся неуместностью обучения студентов технических направлений подготовки с привлечением художественной литературы. В данной статье на примере нашего опыта работы и опыта коллег из других вузов мы попытаемся доказать актуальность и желательность разнообразия видов учебной иноязычной деятельности студентов неязыкового вуза благодаря использованию художественных текстов.

Коллеги из Томского политехнического университета используют в целях домашнего чтения различные материалы, в том числе литературные произведения, представляющие интерес для определенного направления подготовки. В качестве творческих заданий к таким текстам студенты могут представить и описать поведение героев много лет спустя, пересказать текст от лица разных персонажей, задать вопросы персонажам, составить аннотацию к данному произведению, написать письмо героям книги, предложить свои рекомендации персонажам, дать оценку любимому герою произведения [2, с. 28].

Л. Р. Аносова рекомендует использовать поэтические произведения, в частности сонеты В. Шекспира, при обучении студентов гуманитарных направлений. Исследователь предлагает три этапа работы над сонетом. На первом этапе студенты знакомятся с историей произведения и особенностями той эпохи, когда оно было написано. Во время второго этапа работы учащиеся прослушивают сонет, читают его, выполняют подстрочный перевод, восполняют лингвокультурологические лакуны и заучивают произведение наизусть, получая при этом эстетическое наслаждение. Послетекстовый – третий – этап подразумевает самостоятельное изучение культурологических источников, ознакомление с другими произведениями автора, попытки выполнить собственный перевод сонета [1, с. 16-17].

Е. С. Давиденко предлагает четыре этапа работы над художественным текстом. Этап введения в художественный текст готовит студентов к его восприятию, актуализируя их жизненный опыт при освоении исторических, культурных и биографических сведений. Во время второго этапа происходит углубленное проникновение в текст посредством анализа языковых явлений. Далее следует этап интерпретации и оценки текста, в ходе которого студенты трансформируют текст, дополняя его тем, что могло бы происходить до и после описываемых событий. На завершающем этапе происходит обмен мнениями студентов между собой и преподавателем по разным проблемам, сформулированным в ходе работы над текстом, с привлечением их жизненного опыта [8, с. 92-94].

В нашей работе мы также активно используем художественные тексты в качестве профессионально значимых материалов. Обучая будущих специалистов в области информационных технологий, мы используем произведение Дэна Брауна «Цифровая крепость» на английском языке [14]. Данное произведение насыщено фактами из истории криптографии, описаниями аппаратных средств, характеристиками специалистов в области информационных технологий. В будущей профессиональной деятельности нашим студентам предстоит общаться не только со своими коллегами, но и с клиентами, которые вряд ли сумеют понять профессиональный сленг. Учебная ценность работы Д. Брауна, на наш взгляд, состоит в том, что в ней хорошо продемонстрировано то, каким образом сложные технические проблемы могут быть описаны довольно простым языком (книга рассчитана на широкого читателя). Мы неоднократно использовали упражнение, в котором предлагали нашим студентам изложить описанные в произведении факты для разных категорий слушателей (друзей-гуманитариев, товарищей по группе, родителей, преподавателей, специалистов в области информационных технологий и т.д.). Посредством этого мы стремились сформировать у студентов умения построения ситуативно обусловленных высказываний, предлагая разные варианты оформления вступления и концовки [12].

При обучении студентов направления «Менеджмент» английскому языку мы использовали фрагменты художественного произведения современной британской писательницы Линды Пейдж «Энни» [17]. Некоторые ситуации, описанные в данной книге, представляют профессионально значимыми для студентов, изучающих менеджмент: работа с персоналом, честная борьба с конкурентами, проблемы, связанные с поставщиками, не выполняющими своих обязательств. Студенты под руководством преподавателя участвуют в коллективной дискуссии, сравнивая решения проблем, предложенные в книге, с идеями, сгенерированными в процессе обсуждений [5].

При работе с художественным текстом на преподавателя лежит огромная ответственность, поскольку именно он должен сформулировать творческие задания таким образом, чтобы побудить студентов к личностному самовыражению. Необходимо, чтобы у обучающегося возникло желание выразить свое мнение, оценку, взгляды, выдвинуть собственные гипотезы, версии, обосновать их, создать собственный текст и т.д. Поскольку каждый человек воспринимает информацию по-своему, неоднозначно, у каждого учащегося сформируется личное отношение к затронутым проблемам [8, с. 92].

Благодаря фрагментам художественных произведений преподаватель может эффективно использовать прием решения проблемных задач на занятиях со студентами, для которых умение аргументировать является профессионально значимым, например, с будущими юристами. В работе со студентами направления «Юриспруденция» мы использовали произведение известного американского писателя Сидни Шелдона «Если наступит завтра» [18]. Многие ситуации, в которые попадают герои этого романа, могут быть источником формулирования дилемм, т.е. проблемных задач, которые необходимо решать людям с юридическим образованием и с соответствующими полномочиями. Мы полагаем, что данное произведение, по крайней мере, его отдельные фрагменты, можно считать профессионально значимым материалом для освоения английского языка студентами указанного направления подготовки [4].

На подготовительном этапе выполнения проектной работы «Dressing for Business» мы использовали тематический лексический материал произведения современной британской писательницы Софи Кинселлы «Шопоголик в Манхэттене» [16]. Целью проекта было создание модного журнала с рекомендациями для женщин-менеджеров. Участниками проектной работы являлись студенты первого курса направления «Менеджмент». Чтобы помочь студентам сориентироваться в изобилии возможностей поиска новых идей и освоить новый тематический лексико-грамматический материал, мы предоставили участникам проектной работы возможность познакомиться с интересными короткими фрагментами из указанного произведения [3].

Наши студенты, обучающиеся по направлению подготовки «Туризм», неоднократно принимали участие в разных проектах. Например, на этапе подготовки к реализации проекта «Посетите наш ресторан» участники проектной работы изучили большое количество материалов, преимущественно из прессы, но наиболее интересными текстами студенты назвали фрагменты из произведения Джерома К. Джерома «Трое в одной лодке» [15]. Мы предложили учащимся отрывок данного романа, где Дж. К. Джером от лица рассказчика размышляет о том, как у человека после сытного ужина чудесным образом меняется характер благодаря вкусной еде [Ibidem, p. 76-77], и отрывок с описанием приготовления ирландского рагу [Ibidem, p. 110-111]. Студентам удалось оценить искрометный юмор и изящную иронию Дж. К. Джерома. Необходимо признать, что, в отличие от произведений современных авторов, чтение классических литературных работ доставляет читателям истинное эстетическое наслаждение и развивает художественный вкус.

Не вызывает сомнения тот факт, что работа с художественным текстом требует серьезных усилий и тщательной подготовки как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов. Мы разработали комплекс специальных мотивно-оценочных упражнений и апробировали его со студентами разных направлений подготовки, в том числе с будущими работниками сферы туризма. По окончании изучения темы «Достопримечательности» мы обратились к фрагментам работы Дэна Брауна «Инферно» [14], где великолепно описаны прекрасные архитектурные сооружения Европы и Турции. Наш комплекс упражнений был, в частности, применен при работе над

фрагментом данного произведения, в котором описан венецианский собор Санта-Мария-дель-Фьоре. Первый тип наших упражнений – на композиционное прогнозирование – предполагает развитие навыков антиципации, выделения основных вех прочитанного в качестве ориентиров планирования собственного высказывания, оформления и упорядочивания характеристик объектов высказывания. Второй тип упражнений – на эмотивное насыщение – направлен на определенный компонент структуры ожидаемого высказывания с акцентом на выражение оценок или мнений говорящего. Третий тип упражнений – на эмотивное моделирование – включает в себя работу по замещению, варьированию или восстановлению языковых единиц разного уровня [6, с. 154].

Итак, наш опыт и опыт коллег показывает, что художественные произведения, как современные, так и классические, могут успешно и эффективно использоваться при обучении студентов разных направлений подготовки. Цели использования художественных текстов могут быть разные: знакомство с выдающимися литературными трудами (нравственно-эстетическое воспитание учащихся), освоение тематического лексико-грамматического материала, подготовка к проектной работе, организация и проведение дебатов, решение проблемных задач. Как верно отмечает Е. С. Давиденко, художественные тексты позволяют студентам переживать воображаемые ситуации, недоступные в повседневной жизни, рассматривать эти ситуации с точки зрения другого человека, учиться разноплановому общению [8, с. 90].

Список литературы

1. **Аносова Л. Р.** Роль поэтического текста в обучении английскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. I. С. 15-18.
2. **Бекшшева Т. Г., Гаспарян Г. А.** Использование домашнего чтения как вида самостоятельной работы студентов в неязыковых вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). Ч. II. С. 27-29.
3. **Белкина Е. П.** К вопросу о проектной работе в неязыковом вузе на примере темы *Dressing for Business* // Актуальные проблемы формирования поликультурной и полиязычной личности в процессе обучения языкам: мат-лы конференции. Сыктывкар: Изд-во Коми пед. ин-та, 2011. С. 22-23.
4. **Белкина Е. П.** Об использовании проблемных задач при обучении студентов направления *Юриспруденция* английскому языку // Язык в меняющемся мире: межвуз. сб. ст. / науч. ред. М. В. Сандакова. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2013. С. 330-334.
5. **Белкина Е. П.** Об использовании фрагментов художественного произведения при обучении студентов направления *Менеджмент* английскому языку // Английский для нефилологов. Проблемы ESP – 2013. Воронеж: Истоки, 2013. Вып. 5. С. 10-13.
6. **Белкина Е. П.** Об использовании художественного текста при обучении студентов направления *Туризм* английскому языку // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвуз. сб. ст. Киров, 2014. Вып. 6. С. 150-154.
7. **Белкина Е. П., Латыпов Р. А.** Теоретико-технологические аспекты обучения иноязычным эмотивным монологическим высказываниям на основе профессионально-ориентированных текстов студентов, обучающихся по лингвистическим специальностям: учеб. пособие. М.: Спутник+, 2010. 106 с.
8. **Давиденко Е. С.** Художественный текст как средство личностно ориентированного обучения английскому языку студентов неязыкового вуза // Учебник-Ученик-Учитель: мат-лы Всероссийской науч.-практ. конференции. М., 2003. С. 85-97.
9. **Казарян А. З.** Эстетическое воспитание учащихся на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. 1987. № 1. С. 44-45.
10. **Ключникова Н. В.** Творческая мастерская письменного слова // Иностранные языки и литература в современном международном образовательном пространстве: сб. науч. тр., подготовленный к II Международной науч.-практ. конференции. Екатеринбург: Изд-во УГТУ-УПИ, 2007. Т. I. С. 90-92.
11. **Крутских А. В.** Использование текстов пьес в работе со старшеклассниками // Иностранные языки в школе. 1988. № 3. С. 63-67.
12. **Латыпов Р. А., Белкина Е. П.** Обучение будущих специалистов в области информационных технологий эмотивным монологическим высказываниям на английском языке на основе профессионально ориентированных текстов: учеб. пособие. Сыктывкар: Изд-во СыктГУ, 2009. 60 с.
13. **Brown D.** *Digital Fortress*. N. Y.: Thomas Dunne Books, 1998. 372 p.
14. **Brown D.** *Inferno*. London: Bantam Press, 2013. 463 p.
15. **Jerome J. K.** *Three Men in a Boat. To Say Nothing of the Dog*. 2nd ed. M.: Higher School, 1976. 158 p.
16. **Kinsella S.** *Shopaholic Abroad*. London: Black Swan, 2009. 351 p.
17. **Page L.** *Annie*. London: Headline Book Publishing, 1993. 408 p.
18. **Sheldon S.** *If Tomorrow Comes*. London: HarperCollins Publishers, 2006. 577 p.

THE USE OF FICTION TEXT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF NON-LANGUAGE INSTITUTES OF HIGHER EDUCATION

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Stetsenko Elena Olegovna

Syktvykar State University

lena.elebel@gmail.com; elena_stetsenko@mail.ru

The article shows the importance of the use of fiction texts during classes of foreign language together with students of non-language training directions by the example of the authors' own practical experience and the experience of their colleagues from other establishments of higher education. The paper analyzes the stages of work at a fiction text during English classes by the example of the works of contemporary authors and classical writers.

Key words and phrases: foreign language; literary text; non-language institution of higher education; professionally meaningful text; project work; subjectivized object of communication.